



«Ромео и Джульетта» в переводе Бориса Пастернака

Любовь, вражда и рок ведут героев к
трагическому финалу.



Пьеса Шекспира и перевод Пастернака

Трагедия Шекспира о Ромео и Джульетте создана в конце XVI века и разворачивается в Вероне. Перевод Пастернака сделал текст особенно живым, звучным и удобным для школьного чтения.



Верона как пространство вражды



Город, где мир держится на грани

Верона в пьесе кажется красивой только снаружи. На улицах легко вспыхивают ссоры, а привычная вражда Монтекки и Капулетти делает любой разговор опасным и напряжённым.



Слуги, которые повторяют ненависть господ

Даже мелкие стычки слуг показывают, насколько глубоко в город вошла вражда. Она передаётся от старших к младшим и превращает обычную улицу в место постоянного конфликта.

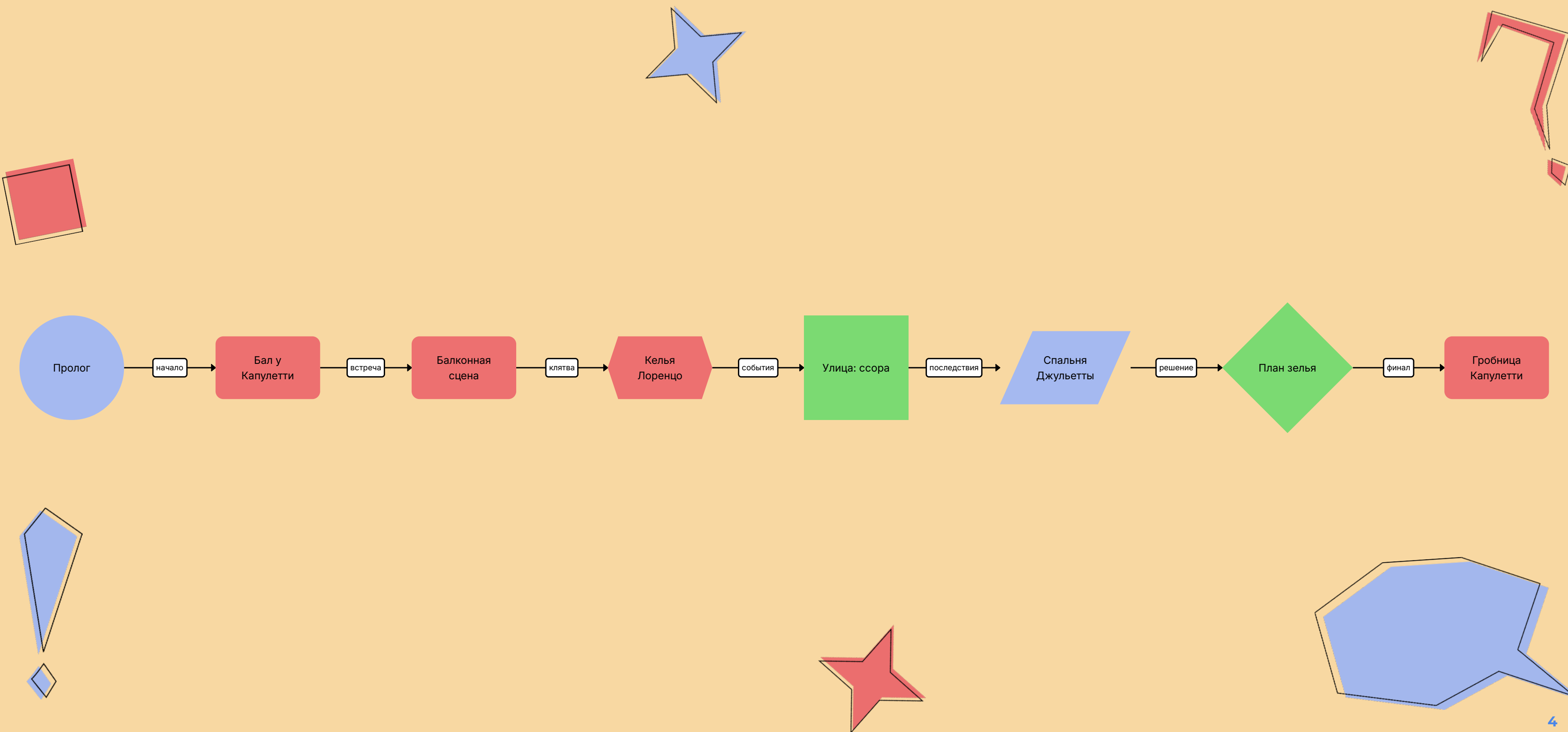


Личная история на фоне общего раздора

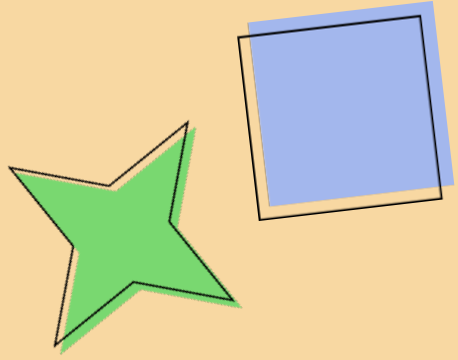
На этом фоне любовь Ромео и Джульетты выглядит особенно хрупкой. Их чувство возникает в мире, где люди привыкли делить всех на своих и чужих, не оставляя места для примирения.

Сюжетные сцены трагедии

Основные эпизоды пьесы в их последовательности и причинной связи.

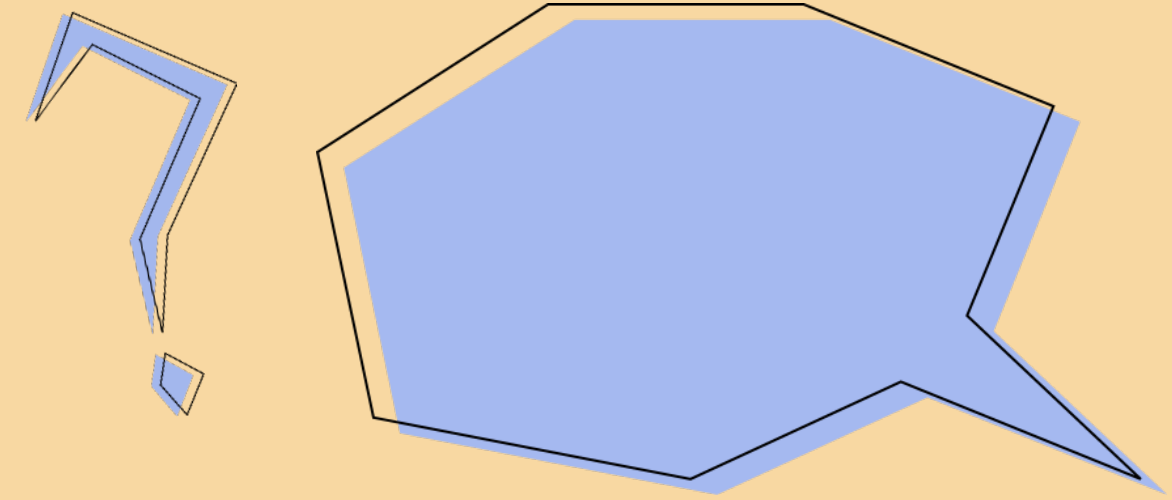


Пролог и предчувствие трагедии

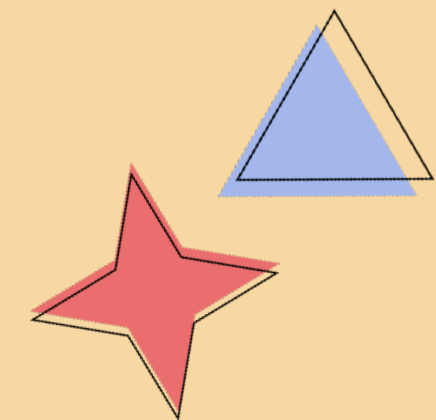
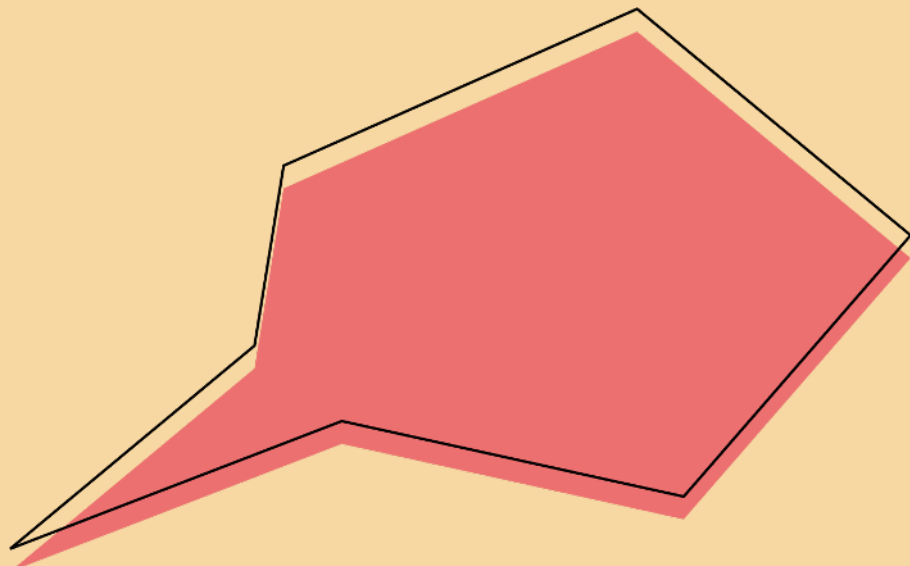


Хор сразу сообщает, что перед зрителем история двух влюблённых, которым не суждено быть вместе. Такой приём заранее настраивает на трагический исход.

Интерес смещается с разгадки финала на то, как герои придут к нему через ошибки, спешку и семейную вражду. Это усиливает напряжение каждой сцены.

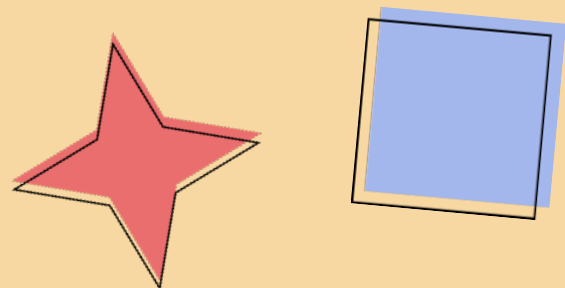


В начале уже слышны главные темы пьесы: любовь, рок, случай и ненависть, которая разрушает жизни даже самых молодых героев.

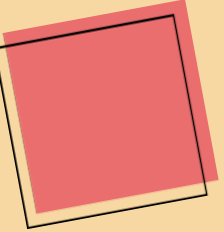
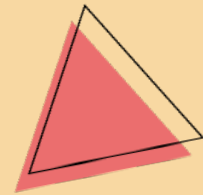


Сцена первого бала

1. На балу у Капулетти Ромео и Джульетта впервые разговаривают и мгновенно выделяются среди гостей. Их речь построена как быстрый обмен яркими образами, где любовь кажется чудом.
2. Сцена показывает и радость открытия, и опасность тайной встречи. Ромео теряет прежнюю мечтательность, а Джульетта отвечает смело и уверенно, хотя видит перед собой незнакомца.



Балконная сцена: признание и тайна



Ночь и ожидание

Джульетта выходит на балкон, не зная, что Ромео рядом и слышит её слова. Ночная тишина делает признание особенно искренним.

Слова о любви

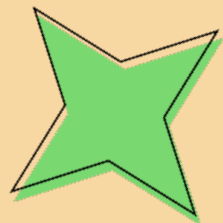
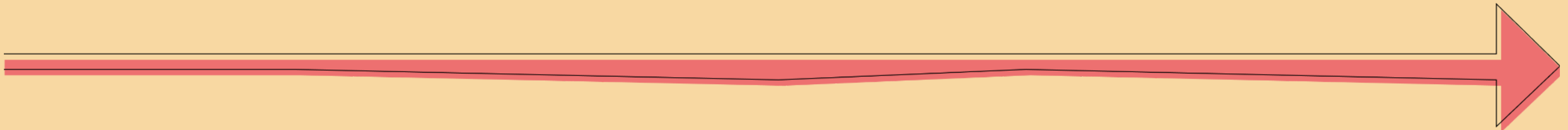
Герои говорят о чувствах без игры и легкомыслия. Их речь звучит серьёзно, будто они уже понимают цену своего выбора.

Разговор об имени

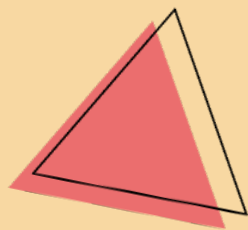
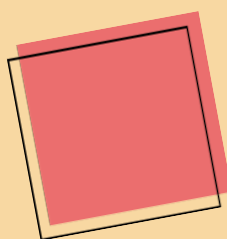
Имя становится преградой между ними: они любят друг друга, но принадлежат враждующим семьям. Это усиливает драматизм сцены.

Клятва верности

В конце возникает надежда на тайную встречу и будущее соединение. Но сама тайна уже делает их счастье уязвимым.



Главные персонажи и их значение

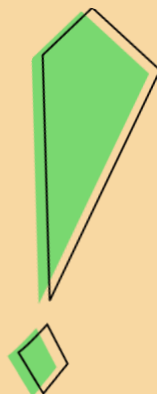
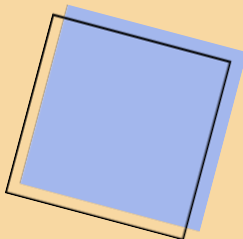
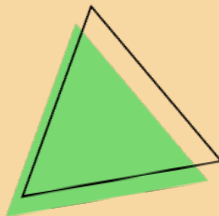


Персонаж	Черта	Значение
Ромео	импульсивный	герой любви
Джюльетта	смелая	взрослеет
Меркуцио	остроумный	перелом сюжета
Лоренцо	осторожный	ошибочный план

Коротко о героях и их роли в развитии трагедии.

Черты героев не случайны: они помогают понять, почему любовь, дружба и добрые намерения приводят к трагедии.

У. Шекспир, «Ромео и Джульетта»; перевод Б. Пастернака



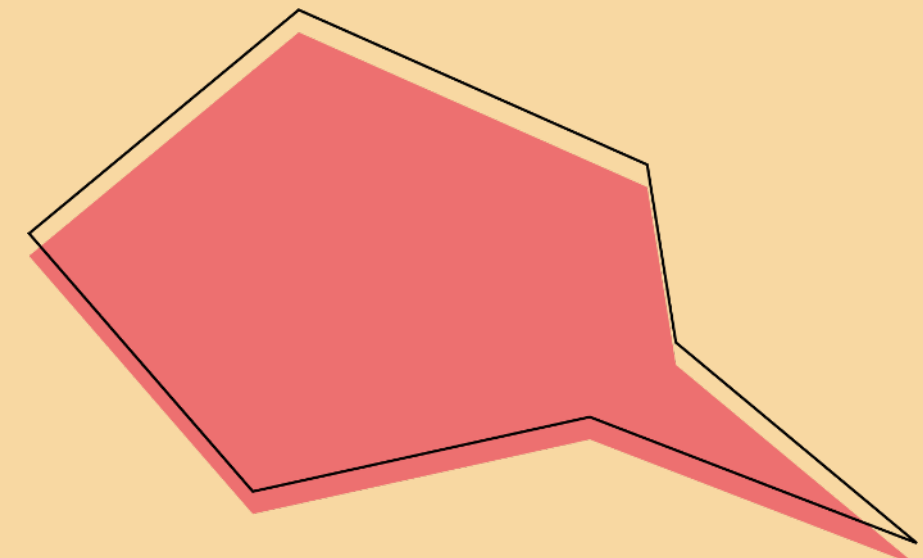
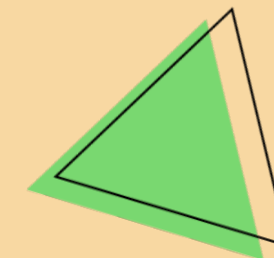
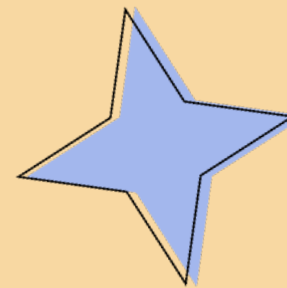
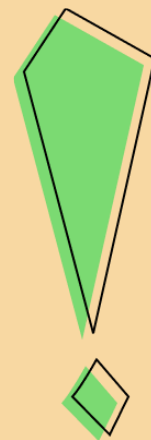
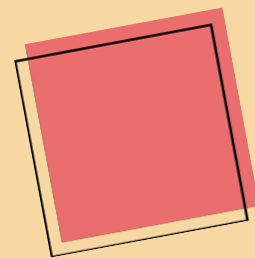
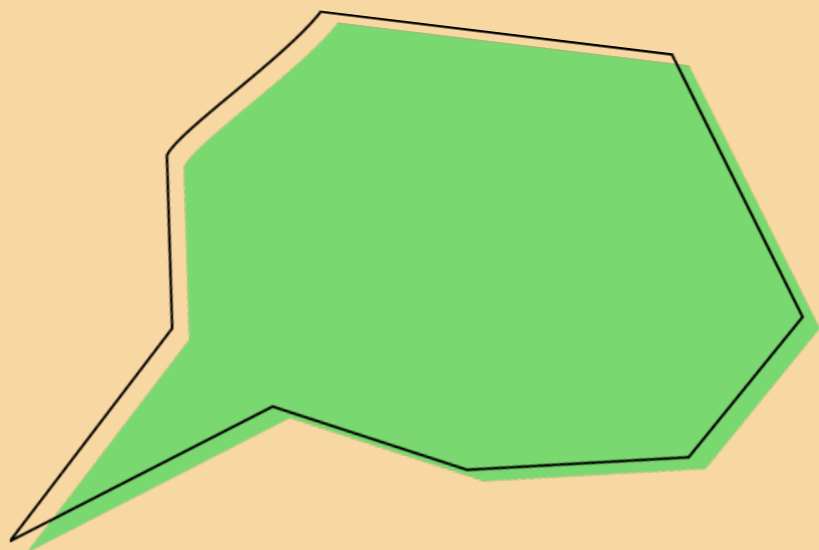
Тайное венчание Ромео и Джульетты

Лоренцо соглашается помочь влюблённым, надеясь, что их брак остановит семейную вражду. Его замысел звучит благородно, но уже связан с риском и секретностью.

Венчание скрывает союз героев от родителей и превращает их любовь в хрупкую тайну. Теперь любое недоразумение может обернуться бедой.

После этой сцены личное чувство становится частью большого конфликта. Ромео и Джульетта уже не могут просто отступить назад.

Доброе намерение Лоренцо не спасает ситуацию, потому что он рассчитывает на слишком многое и слишком мало времени.



Причины трагедии в пьесе

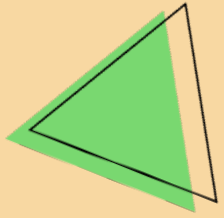
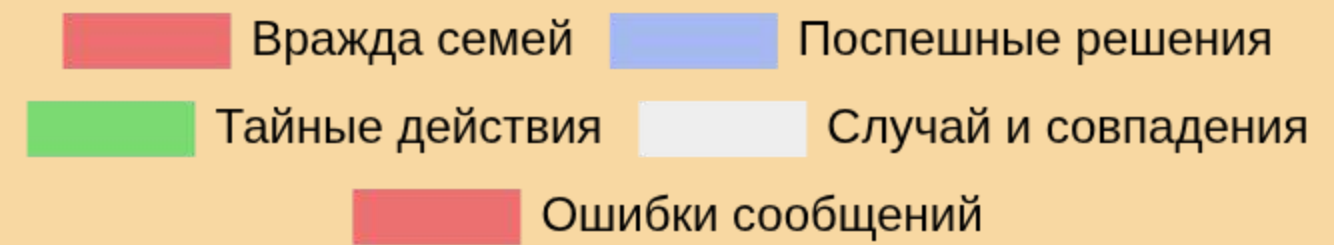
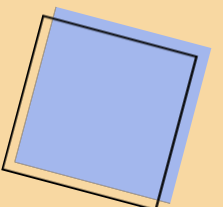
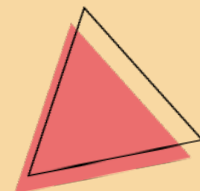
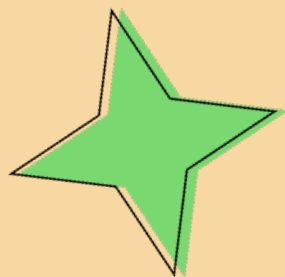


Диаграмма показывает, что личные чувства героев постоянно сталкиваются с внешними препятствиями и случайными сбоями.

Главный источник беды — вражда семей, а остальные причины лишь ускоряют неизбежный трагический исход.



У. Шекспир, «Ромео и Джульетта»; перевод Б. Пастернака

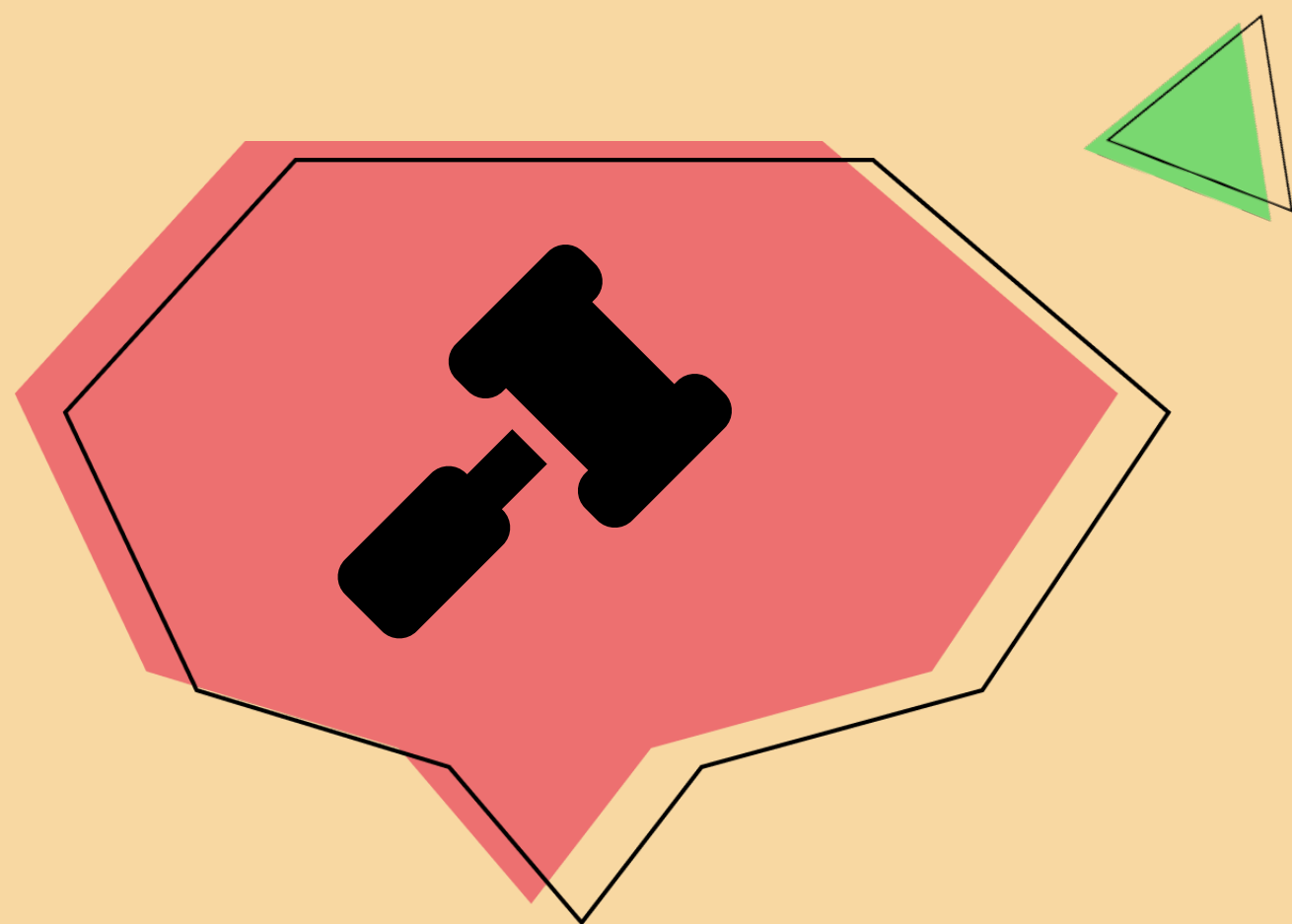


Смерть Меркуцио и Тибальта

- ❑ Смертельная рана Меркуцио превращает шуточный и лёгкий мир пьесы в пространство боли. Его гибель становится для Ромео моментом, после которого уже невозможно вернуться назад.
- ❑ Убийство Тибальта Ромео показывает, как личная обида перерастает в общую трагедию. С этого эпизода вражда семей окончательно выходит из-под контроля.

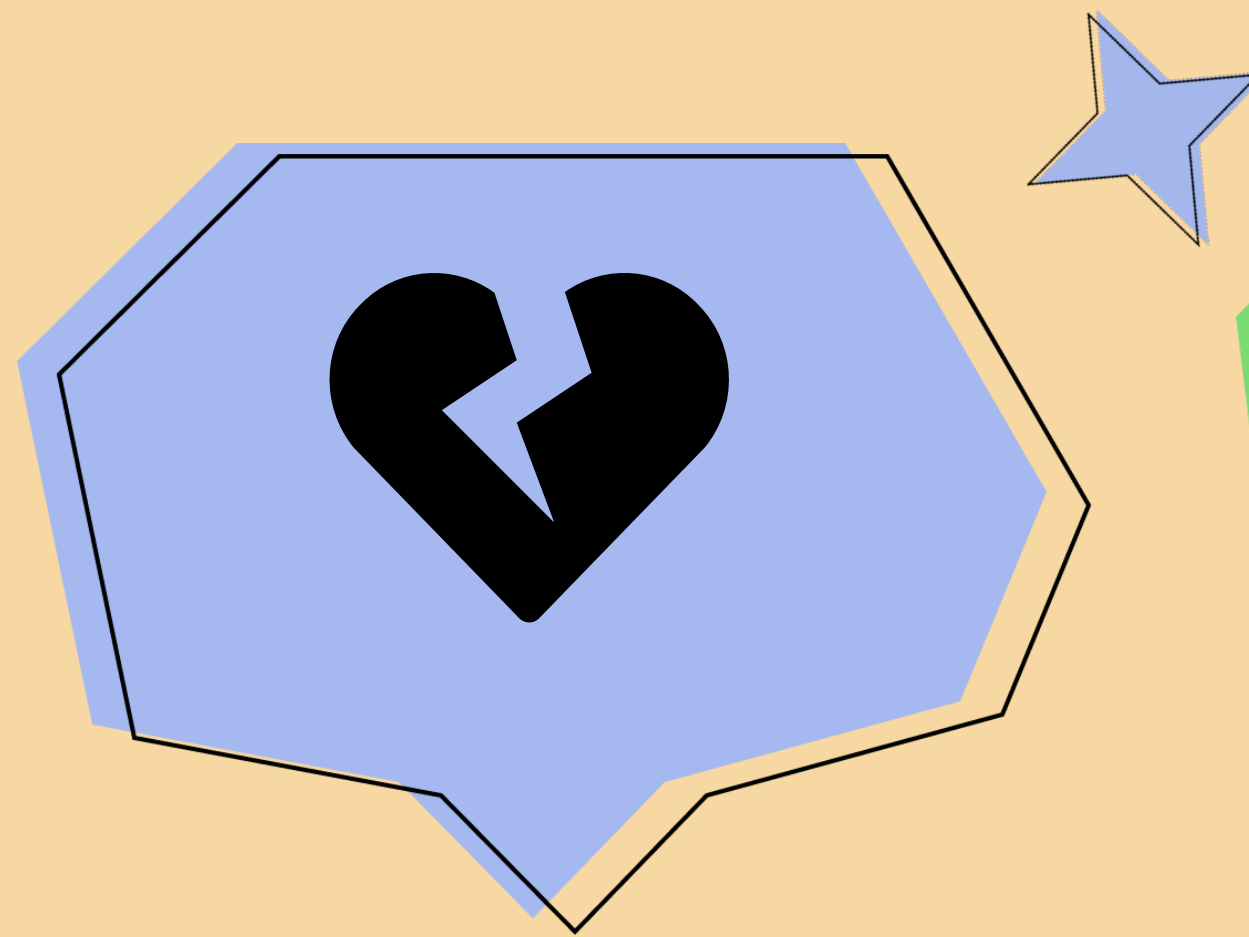


Изгнание Ромео из Вероны



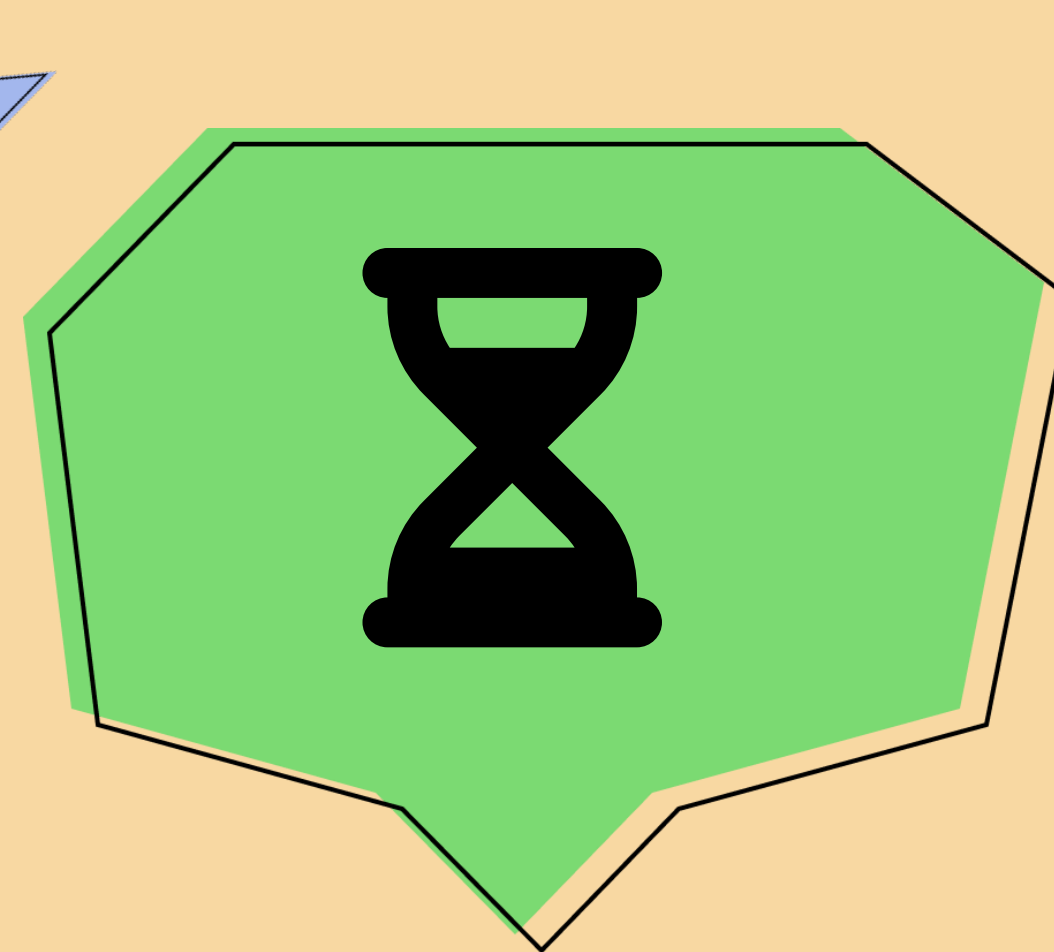
Решение князя

Князь не приговаривает Ромео к смерти, но выносит суровое наказание. Изгнание звучит как компромисс, который всё же ломает жизнь героев.



Разлука влюблённых

Для Ромео и Джульетты это почти то же самое, что потеря друг друга. Их тайный брак остаётся без защиты и поддержки.



Нарастающее напряжение

После изгнания каждый новый шаг героев становится опаснее. События развиваются быстрее, а надежда на счастливый выход заметно уменьшается.

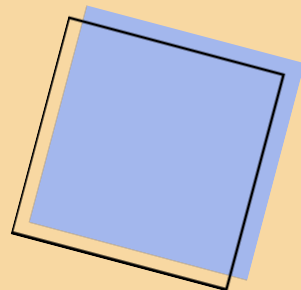
Джульетта перед трудным выбором

Внутренняя борьба

Джульетта переживает сильное потрясение и не может принять случившееся сразу. Она разрывается между любовью к Ромео и верностью семье, пытаясь понять правду самостоятельно.

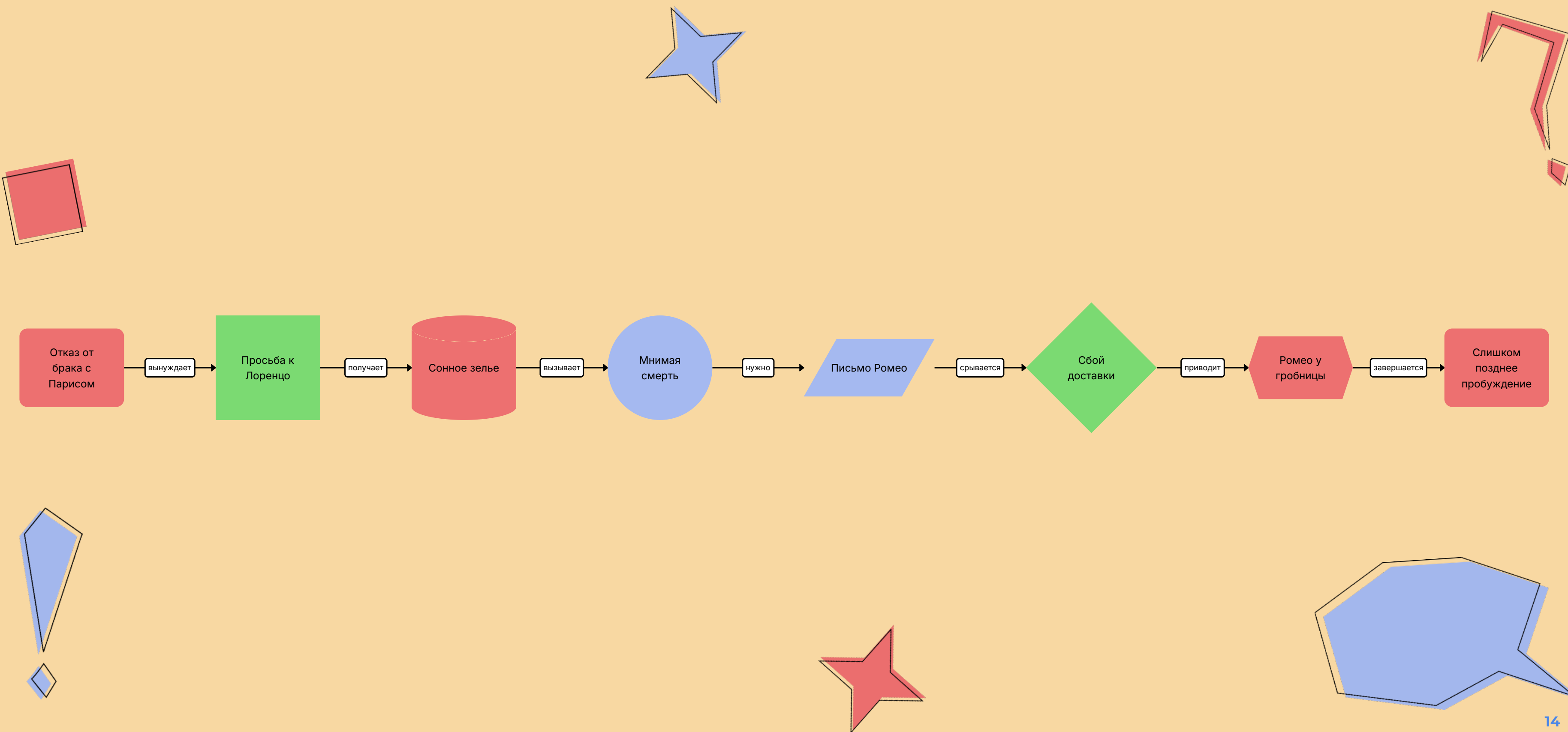
Взросление героини

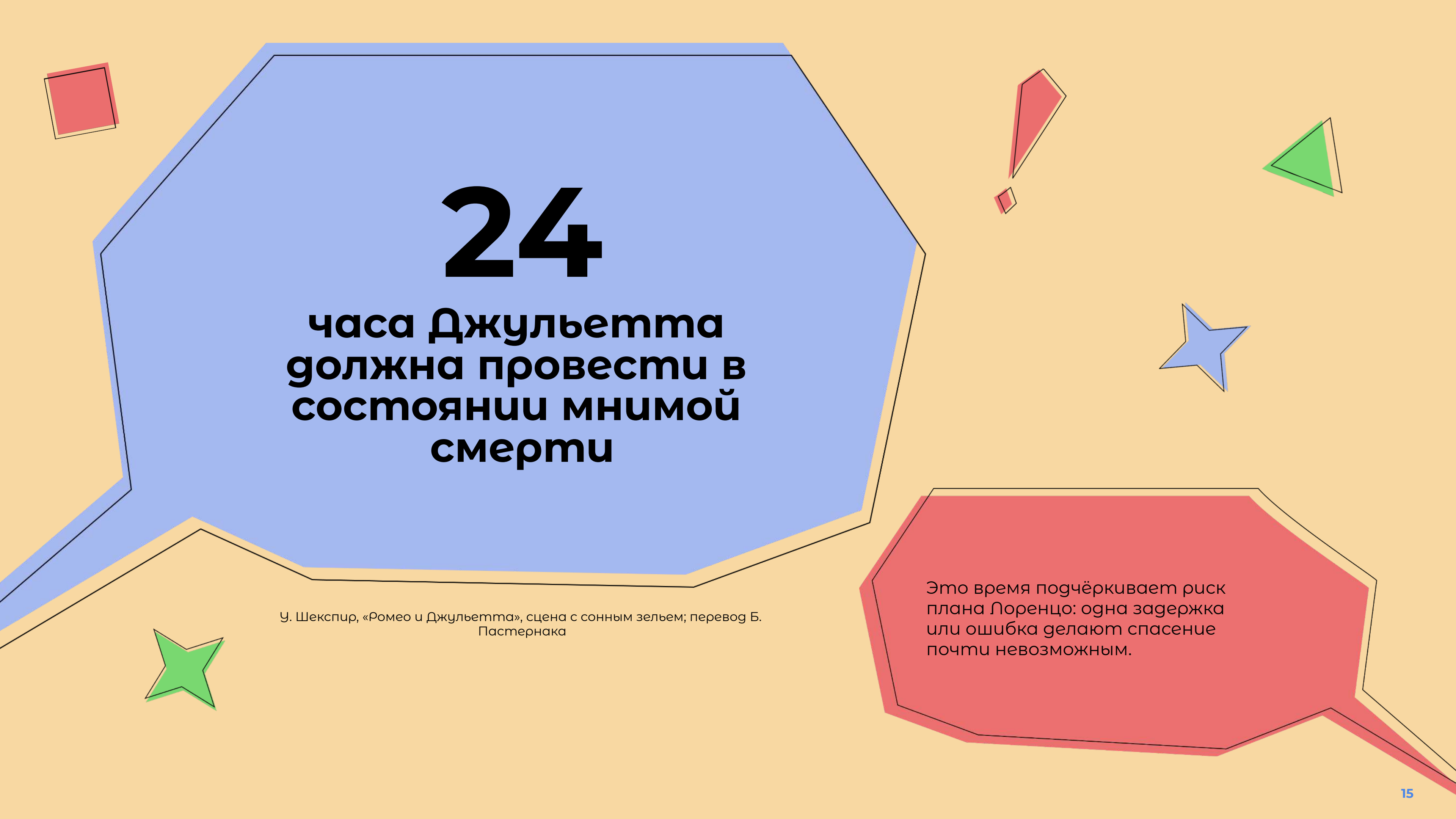
В этой сцене Джульетта говорит как человек, который умеет думать и выбирать. Её решительность и самообладание показывают нравственную зрелость.



План Лоренцо и цепь ошибок

Цепочка событий показывает, как одно неверное звено разрушает замысел





24

**часа Джульетта
должна провести в
состоянии мнимой
смерти**

У. Шекспир, «Ромео и Джульетта», сцена с сонным зельем; перевод Б.
Пастернака

Это время подчёркивает риск
плана Лоренцо: одна задержка
или ошибка делают спасение
почти невозможным.

Ложное известие и отчаяние Ромео

- ❑ Узнав о якобы случившейся смерти Джульетты, Ромео принимает сообщение за правду. Он не ищет подтверждения и сразу действует, подчиняясь отчаянию.
- ❑ Покупка яда и стремительный путь в Верону показывают, насколько опасны спешка и неверная информация. Недоставленное письмо становится причиной необратимого шага.



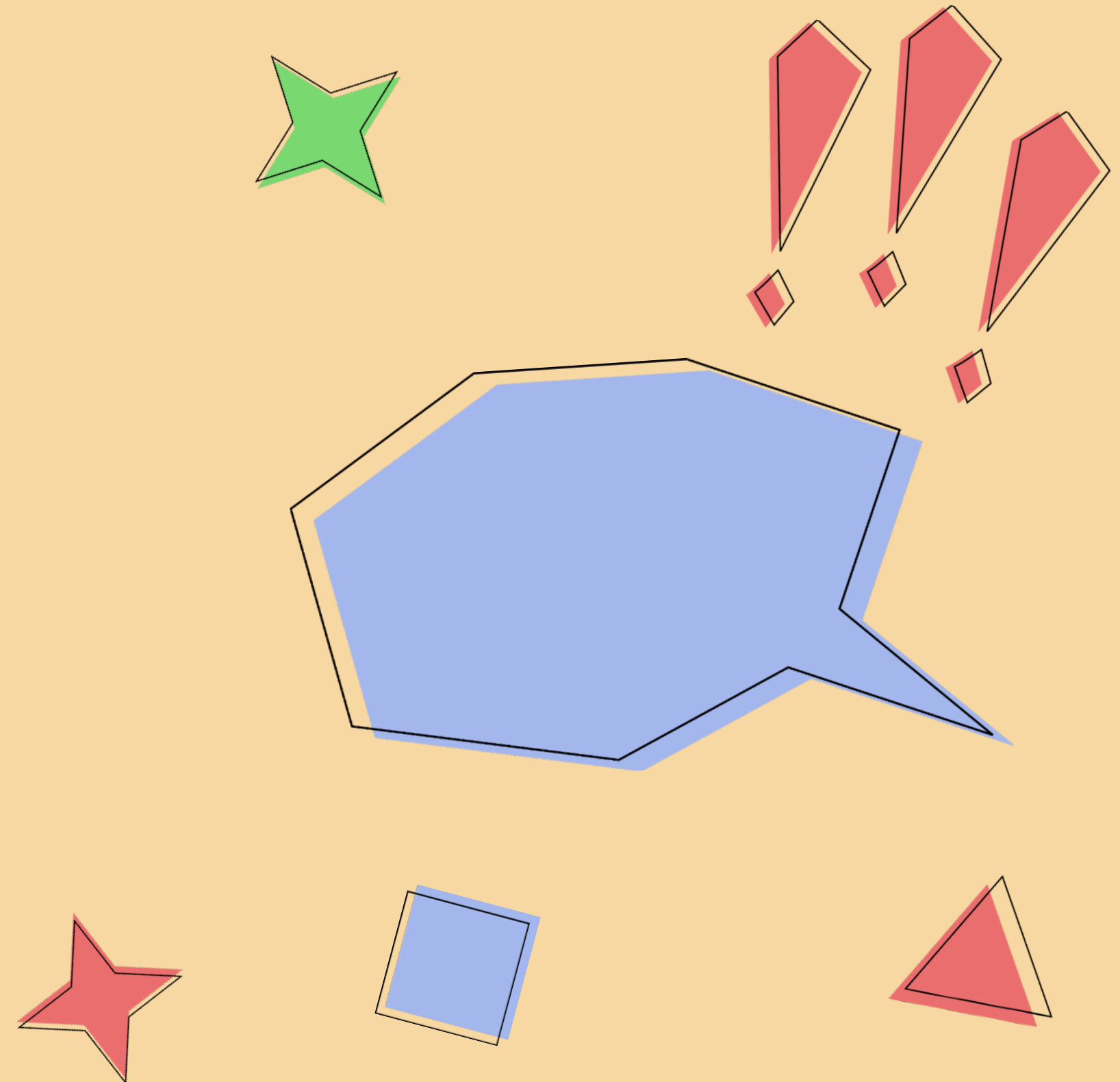
Гробница Капулетти: трагический финал

Ромео приходит в гробницу и сталкивается с Парисом. Ссора заканчивается смертью Париса и ещё сильнее подчёркивает, как далеко зашёл конфликт.

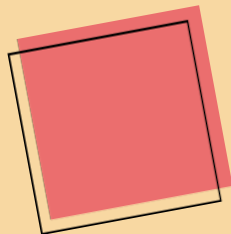
Оставшись с Джульеттой, Ромео прощается с ней и выпивает яд. Он уверен, что потерял её навсегда, и делает последний выбор в полной тишине.

Джульетта просыпается позже, чем нужно, и видит рядом мёртвого Ромео. Осознав случившееся, она понимает, что вернуть время невозможно.

Её смерть завершает трагедию двух влюблённых и двух семей. Финал звучит как горькое напоминание о цене вражды и поспешных решений.

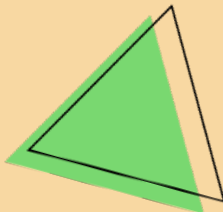


Сцены и их смысловое значение

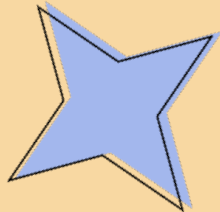


Сцена	Смысл
Встреча Капулетти	Начало любви
Балконная сцена	Тайная клятва
Гробница	Трагический итог

У. Шекспир, «Ромео и Джульетта»; перевод Б. Пастернака

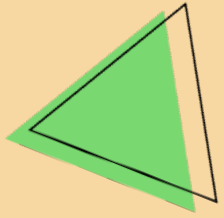


Краткая таблица показывает, как каждая важная сцена меняет развитие сюжета и раскрывает характеры героев.



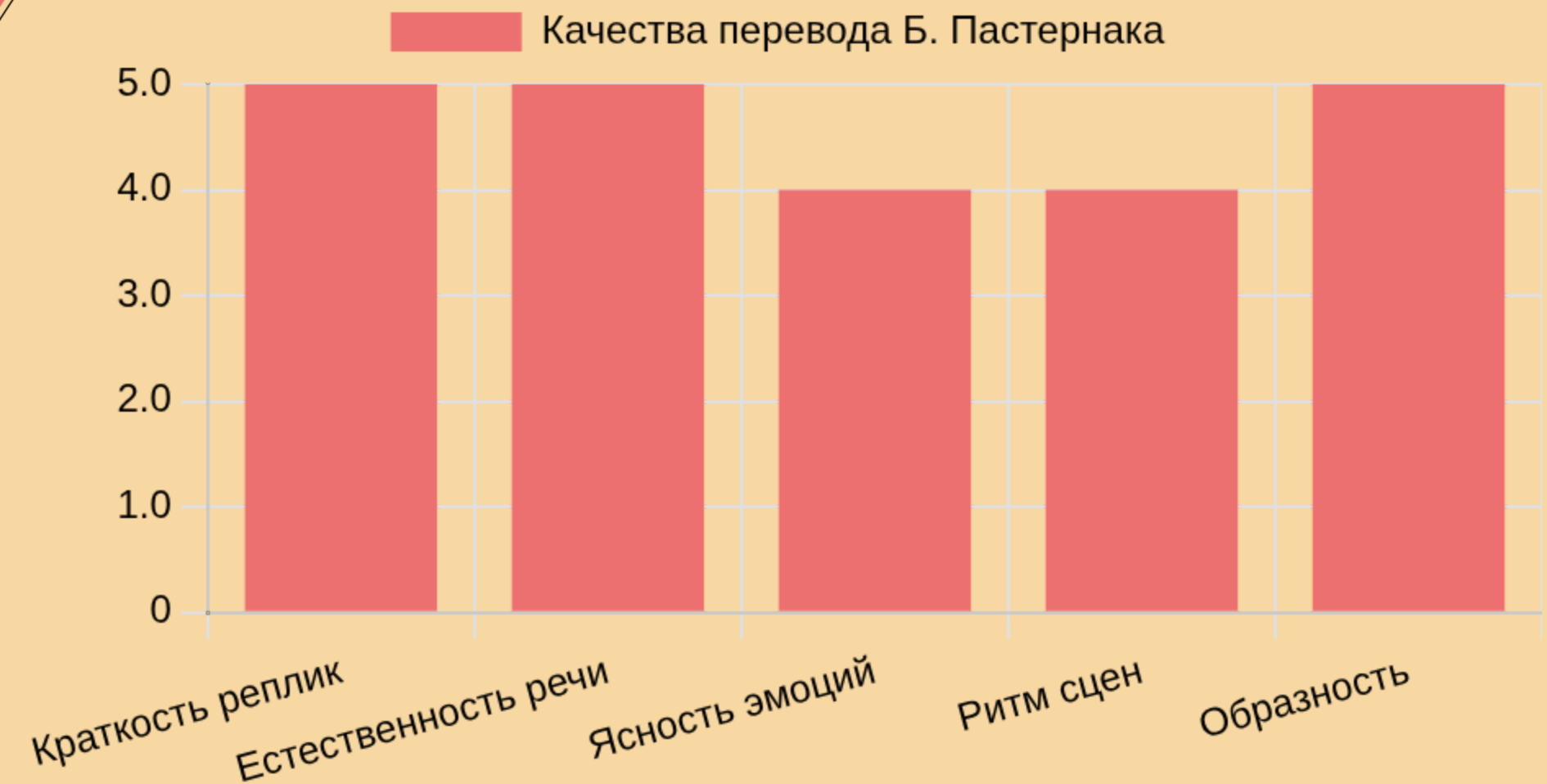
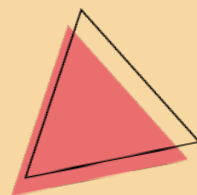
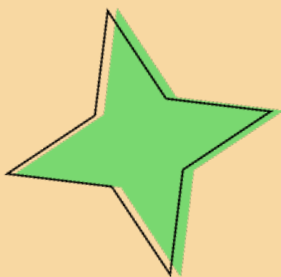
Сцены выстроены по нарастающей: от встречи и надежды к разлуке и гибели. Каждая из них приближает финал и усиливает драматизм.

Особенности перевода Бориса Пастернака

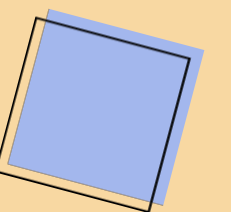


Перевод помогает школьнику быстро читать диалоги и не терять смысл в напряжённых сценах. Особенно заметна его сценичность: текст легко звучит вслух.

По тексту перевода сильнее всего видны выразительность, естественность и образность. Именно они делают пьесу понятной и живой для современного читателя.



У. Шекспир, «Ромео и Джульетта», перевод Б. Пастернака





Почему эта история не теряет силы

**История Ромео и Джульетты напоминает, что
вражда взрослых может разрушить судьбы детей.
Перевод Пастернака делает трагедию близкой
современному читателю и помогает услышать её
главный урок.**

